

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一三年五月

◆第二〇三期

～ 卷首寄语 ～

▲理事长：大竹 将夫

亲爱的阿波生活的读者朋友们，大家好！我是 TOPIA 的理事长大竹。一直以来，TOPIA 作为推进德岛县国际交流的引擎，发挥着重要的作用。而从本年度开始，TOPIA 将作为公益财团法人，开始其新的征程。同时为了应对德岛与海外经济交流活动等的各种需求，以 TOPIA 为中心，并集结县民与行政以及各相关部门之力，我们新设立了“德岛国际战略中心”。本中心将作为“一站式信息收发据点”，强有力地推进地区的国际化。今后 TOPIA 将继续努力为大家提供多彩的服务，为德岛在住的外国朋友与本地居民间的共生共存及友好交流，做出最大的努力！谢谢大家！

▲原田 晶

大家好。我叫原田。在国际交流协会工作，转眼间 14 年了。但是觉得自己还有很多不足的地方，在 TOPIA 和外国人交流的时候，总会有新的发现，学到新的知识。今年同样请大家多多关照。

▲野水 祥子

大家好！我是国际交流协会的野水。今年对我来说是具有重要意义的一年。论私论公我都将积极地迎接各种挑战。期待在 TOPIA 能和大家见面。

▲木村 純子

我作为国际交流、国际协力协调者在 TOPIA 工作已经是第三年了。在过去的两年中，我基本上熟悉了这里的工作内容。但是我还是不会忘记初衷，努力做好第三年。

我最近非常喜欢拍照，到德岛县的一些景点拍一些风景照等。希望有机会通过阿波生活、AWA LIFE 把德岛的美景介绍给大家。

请大家多多关照！

新任职员介绍



[从左至右：童、天部、松永、藤本]

▲事务局长：松永 隆

大家好！我是松永，今年 4 月起开始担任 TOPIA 的事务局长。为了给在德岛的外国朋友提供生活上的便利，为国外游客提供观光信息，为德岛与海外的经济交流活动的提供信息，我们将通过各种各样的形式，为德岛的国际化作出应有的贡献。

▲天部 刚

我是一名中学英语老师。此次作为研修员将在国际交流协会工作 1 年，主要负责外国朋友与德岛县内学生的交流工作。爱好很多，喜欢打乒乓球、打保龄球、弹曼陀林、敲太鼓和洗岩盘浴。在我年轻的时候，我还骑独轮车爬过眉山，打麻将还和过天和。今后还请大家多多关照。

▲藤本 真梨

Hello，大家好！我是藤本真梨。今年 4 月份，我开始在 TOPIA 工作。而这之前我在德岛县护照中心工作了 3 年。我不太会外语，但是我将好好努力，做好大家的后援工作。谢谢啦！

▲童 江宁

大家好！我是来自中国湖南的国际交流员童江宁。在接下来的 1 年里，我将在德岛县厅国际战略课及德岛国际交流协会（TOPIA）工作，对此感到十分荣幸。在国内，我从事着日语教师的工作，国际交流工作的经验甚少。但我一定会珍惜此次机会，好好工作，努力成为湖南省与德岛县、中国与日本之间的友好桥梁。希望能和大家交朋友！

▲中川 朋子

我是 JICA 德岛的中川朋子。本年度我们也将策划很多好玩的、能多人参与的国际协作活动。大家踊跃参加哦！

▲池上 有理

大家好！我是多语言代表池上。我将努力提升服务品质，让 TOPIA 为更多的人服务。大家在观光旅游以及生活等方面要是有什么困难，不要客气请尽管开口，我将努力给大家一个满意的答复。今年我想去中国旅游，因此我下定决心学习中文。让我们一起友好交流吧！

▲藤原 唯

阿波生活的读者们，大家好。今年我继续担任针对中国人的生活咨询、观光指南等工作，我会努力为大家提供更好的服务。请大家多多关照。

▲ Martin Rathmann

大家好，我叫马汀。是来自德国的国际交流员。我喜欢德岛的美丽的大自然，也喜欢德岛人的友好、亲切的感觉。请大家多多关照。

▲ Emma Boardman

大家好，我是英国 Surrey 州的 Emma Boardman。2012 年 8 月初以国际交流员的身份来到了德岛，将在德岛县厅和德岛县国际交流协会从事翻译等工作。日本和英国虽然距离很远，但我在绿色繁茂的德岛感到非常地安心。

我在大学的专攻是英文文学研究。大学毕业后，我曾在关西地区从事英语教师，翻译等工作 3 年时间。能够应用我的母语英语从事翻译工作一直以来都是我的愿望。这次能来到德岛参与相关工作，我感到很荣幸。虽然以前在日本工作之际，我曾前往冲绳和北海道游玩过，德岛之地是初次踏入。抵达后一周，我就体验了热气腾腾的阿波舞。

我非常喜欢户外运动，听说德岛 80% 的土地是山地，希望能有机会去登山和露营。期待未来在德岛的生活。

期望英国和德岛一直关系更加紧密。虽然，自己有很多不足之处，但我会不懈努力的，希望大家多多关照。



日本各地域留学生率排名出炉 中国学生正在减少

为保证生源、提高国际竞争力，日本各大学纷纷采取措施加强自身的国际化建设。除了引进秋季入学制度，部分学校还可对应国外一学年四季学期的授课制度。此外，留学生密度也是考量大学、地域国际化的重要标准。

日本学生支援机构（JASSO）近日公布 2012 年留学生统计结果称，截至同年 5 月 1 日，日本共有 13 万 7756 名海外留学生，比 2010 年时减少 4018 人。究其原因，占总比例三分之一的中国留学生人数正逐年减少。

从地域分布上看，东京都以 4 万 3500 人居首，其次为大阪府的 1 万 521 人，和福冈县的 1 万 434 人。从大专、大学、研究生院等高等教育机关的分布密度来看，大分县以 12.96% 独自领跑日本各地，高出第 2 名山口县 7 个百分点，之后依次为长崎县和福冈县。

从整体来看，西日本的留学生密度明显高于东日本。留学生最多的东京都仅以 4.26% 列第 7 位。留学生密度最低的是宫崎县（0.83%），其拥有的留学生总数仅为 170 人。

在重视全球化竞争力的今天，海外留学生因何选择日本的大学，大学又该如何培养留学生，恐怕是日本教育界最应该考虑的问题。而中国留学生的减少，也很值得深思。



日中英三语 《在地震中保护生命的防灾手册》 & “应急卡”

东日本大地震过去已经2年。大家很担心，因为德岛县在未来30年内也有可能遭遇南海大地震。最近这段时间，日本各地相继发生了地震，而中国四川省（雅安市、4月20日）也发生了大地震。

现在我们无法预知地震什么时候会在哪里发生。

为了应对地震这样的突发情况，德岛县国际交流协会为在德岛县的各位外国朋友制作了《在地震中保护生命的防灾手册》（「地震から命を守る防災ハンドブック」）和“应急”（「緊急カード」）。

《在地震中保护生命的防灾手册》内容包括：1、地震及海啸基础知识，2、在德岛地震或海啸发生时可能发生的灾情，3、防灾逃生方法等。

“应急卡”包括：1、个人信息栏，2、语言不通时简单用语等。紧急联络卡平时可以放在钱包或者名片夹内，在紧急情况下相信能够起到作用。

以上两样东西，大家可以来德岛县国际交流协会领取，或者在各自的市町村役所领取。同时大家可以登录本协会网站，下载后打印出来。请大家务必好好利用。

另外，关于地震及海啸等的防灾讲座可以用中文进行。有需要的请电话联系本协会！



TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于事故、雇佣条件、住宅、签证及结婚等方面的咨询服务。受理时间为每周一至周五上午10点~下午6点，可使用中文。请致电：

088-656-3303

088-656-3320

Chinese Speaker Advisor: 藤原 (Fujiwara)

咨询内容包括：

- Emergency Services 紧急情况时的对策
- Out-of-Hours Medical Services 休息日・夜间发生急病时
- Visas 签证
- Procedures for Foreign Residents 与在留资格相关的各种手续
- Procedures for Alien Registration 外国人登录证明书
- International marriage and Divorce 国际结婚・离婚
- Birth and Death Registration 出生证明・死亡证明
- Housing 住宿、Electricity, Gas and Water 电・煤气・自来水
- Garbage Disposal 垃圾处理办法、Telephone 电话
- The Post Office and Postal Services 邮局・邮件
- Banking 银行、Convenience Stores 便利店、Driving 汽车
- Basic Knowledge about Medical Facilities 医疗机构的基础知识
- The Public Health Insurance System 医疗保险
- Maternity, Birth & Vaccinations 怀孕・分娩・预防接种
- Prevention of Infectious Diseases 传染病的预防
- Working conditions 劳动
- Education 教育
- Tax 税金

双语阅读沙龙

~ 日语人称代词篇 ~



日本女人从小就开始用人称代词“わたし（日语第一人称代词、我）”来自称。不过，正如之前提到的那样，男人并非如此。没有男孩子会这么称呼自己。他们在进入社会后才开始以“わたし”自称，并且下意识地将其看作是一个正式场合专用词。

也就是说，“わたし”这个人称代词甚至对于将其说出口的本人来说都是一个有些疏远的词。在这点上，它和英语中同为第一人称代词的“I”性格截然相反。人们会在无意识间将“I”脱口而出，其发音就有这样的特点，它与说话者的身体几乎是紧密相连的。“I”这一人称代词和说话者是一条心，而“YOU”也和眼前的听者有着同样的感觉。

和“わし”、“ぼく”以及“おれ”（均为日语第一人称代词）等自称相比，人们在用“わたし”时所感受到的与眼前听者之间的距离确实要远一些。由于它给人感觉更像是正式场合用的词，所以在听者看来用其自称的人似乎在装正经。人们不太愿意接近以“わたし”或者“わたくし”自称的人。“わたし”就是有这种效果。

如果用的是“あなた（日语第二人称代词、你）”及“かれ（日语第三人称代词、他）”，那么说话者与眼前听者之间的距离就更加疏远了。也就是说，不管是“わたし”还是“あなた”亦或是“かれ”都有疏远他人的效果。而人们将这样的词作为基本人称代词纳入了日语体系。

我本人在提到自己的时候会用“わたし”、“ぼく”、还有“おれ”。倒也没什么区分使用的规律，可能就是看当时的心情吧……其实说来，我也会将“自分（自己、本人）”这词作为第一人称来用。像是对上级报告说“本人来自长洲！”之类的。

● 女の方は、子どものころから自称として「わたし」という人称代名詞をふつうに使う。しかし、前にも少しお話ししたように男はそうはいかない。自分のことを「わたし」と称する男の子はいない。男性は社会人になってはじめて「わたし」を自称として採用する。フォーマルな場で用いる自称として意識している。

● つまり、「わたし」という人称代名詞はそれを口にして「わたし」本人からでさえ遠いことばなのだ。この点、同じ一人称代名詞でも英語の「I」とはまったく性格が異なる。「I」は無意識に口から出る。そのように発音ができています。発話者の身体にほとんど密着している。「I」という人称代名詞は発話者と一心同体である。「YOU」という人称代名詞も目の前にいる聞き手と一心同体の感覚がある。

● 「わし」や「ぼく」や「おれ」という自称を用いる時に比べて、「わたし」の場合、目の前にいる聞き手との距離は確実に遠い。フォーマルな場で用いる自称として意識されているため、聞き手の側から見れば取りすました姿勢が感じられる。自分のことを「わたし」や「わたくし」と称する人間にはあまりお近づきになりたくない。「わたし」にはそんな効果がある。

● 「あなた」や「かれ」になると、目の前の聞き手を遠ざける効果は一層強くなる。つまり、「わたし」も「あなた」も「かれ」も人を遠ざける効果を持つことばなのだ。そんなことばが、基本的な人称代名詞として日本語の中に取り入れられた。

● 私自身、自分のことを指すのに「わたし」も「ぼく」も「おれ」も使う。使い分けのルールもあるようでない。その時の気分次第とでも言えればいいか…。そういえば、「自分」ということばも一人称代名詞として用いることがある。上官に向かって、「自分は長州の出身であります！」などと申告する。

让人不可思议的是，“自分”也可以作为第二人称使用。在关西，人们有时候会对对方说“这个，是你的伞吧？”。傍晚时分在公园的角落里，一个五岁左右的男孩子正在哭鼻子。此时买完东西回家的一个中年女性刚巧路过。她这样问道。

“咱这是怎么了呀？”

“妈妈不知道去哪了……”

“这样啊，那阿姨帮你去找找，你乖乖在这呆着哦……”

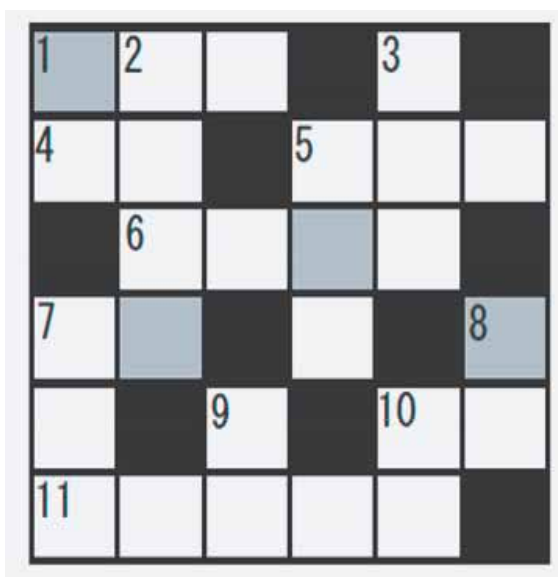
这话稍微有些关西方言的感觉，不过她是站在男孩子的立场上来使用人称代词和亲属称呼的。人们使用这两者时会视情况而定，并没有绝对。在上面这个例子中，中年女性和男孩并不处于“我”与“你”这种面对面的状况之中，她融入了男孩内心，站在他那边向其搭话。

这个例子很好地体现了日语的特征，可能英语圈的人看了会觉得这人称表达怎么如此乱来。不过没关系，因为日语本就不喜欢用什么人称代词。



动脑筋、玩游戏咯！

根据右边提示，完成下面 PUZZLE。可以查阅参考书，词典。答案下期公布。



ふしぎなことに、「自分」は二人称代名詞としても使える。関西では、「これ、自分の傘やろ？」と相手に言ったりする。夕暮れどきの公園の片隅で、五歳くらいの男の子がべそをかいている。そこに、たまたま買い物帰りの中年女性が通りかかった。彼女はその男の子にこんな風に話しかける。

「ぼく、どないしたん？」

「お母ちゃん、どっか行っておれへんねん…」

「そうか、ほな、おばちゃんが捜したるさかいな、ここでじっとしてるんやで…」

やや関西方言的ではあるが、彼女は男の子の立場に立って人称代名詞や親族呼称を用いている。人称代名詞や親族呼称は状況に応じ、相対的に使用される。上の例では、男の子と中年女性は「わたし」と「あなた」という対面的状況にはない。女性は幼い男の子の内面に溶け込み、かれの内部から語りかけている。

日本語の特徴がよくあらわれた会話例だけれど、英語圏の人々から見れば何とてたらめな人称表現！ということになるかもしれない。でも、これでいいのだ。日本語はそもそも人称代名詞など使いたくないのだから。

资料来源：沪江日语

ヨコ

- 1 ロケット、線香、打ち上げ
- 4 人の好みは様々。○○食う虫も好き好き
- 5 問題が解けないときはこれが欲しい
- 6 11月のこと。次は師走
- 7 むじゅんの由来、盾と○○
- 10 米+女+牧一牛
- 11 「安」「宝」「客」の部首

タテ

- 1 降参の時は白をあげる
- 2 清楚。やまと○○○○
- 3 ゲタで占う？
- 5 眠れない時に数える動物
- 7 道路のしましま、横断○○○
- 8 川端康成の小説「○○の踊り子」
- 9 日本のお金の単位
- 10 英語ではハンティング

让我们一起学习日语吧

专门为小孩还小的外国人开设！

日语学习中，两位托儿所工作人员会帮忙照顾好您的小孩。

想学日语，但是却没有人帮忙照顾小孩……

想和很多人交流……

有这样苦恼和想法的家长，让我们在 TOPIA 的日语教室一起学习日语吧！

您可以把小孩的玩具和零食带来。

时间：每周三 10：30～12：00

地点：TOPIA（德岛市寺岛本町西1-61
车站大楼外ハトプラザ 6F）

咨询・申请：TOPIA 德岛县国际交流协会

TEL：088-656-3303

FAX：088-652-0616

E-mail：coordinator2@topia.ne.jp

★托儿所需要提前预约！

★费用：免费



※从 2013 年 4 月开始学习地点由助任保育所改为 TOPIA

为了找到一份适合自己的工作，请大家报名参加与就业相关的日语讲座

期 間：5月14日(周二)～7月9日(周二)

公休日休息

時 間：一週5次(周一～周五)

9：30～12：30

地 点：ヒューマンわーくぴあ徳島3楼

徳島市昭和町3丁目35-1

条 件：・想找到一份适合自己的工作，希望提高自己的日语能力

・日语水平已学完初级课程（「みんなの日本語Ⅱ」）为标准或者日语能力考试3级合格者。

费 用：20,000日元

讲座内容：中级日语讲座，工作礼节

讲 师：JTM 德岛日语讲师

申请方式：详情请挂以下电话查询

（申请表格可以到 TOPIA 拿）

截止日期：5月8日(周二)

咨询处：(社) 德岛县劳动者福利协议会

TEL：(088) 625-8387

FAX：(088) 625-5113

URL：http://tokushima.rofuku.net/

主办方：(公社) 德岛县劳动者福利协议会

活动导航

春のバラまつり

バラ園では、270種類・1,000株のバラが植栽され、期間中には、藍住町の特産品等の販売を行います。

開催期間：2013/5/4（土）～19（日）

お問合せ：藍住町建設産業課

TEL：088-637-3120

料金：無料

開催地：板野郡藍住町矢上字原 263-88 藍住町バラ園

アクセス：JR 高德線「勝瑞駅」下車→車で10分

徳島自動車道「藍住IC」→車で5分

駐車場：みどりの広場駐車場（徒歩5分）

徳島玫瑰节

玫瑰园种植了270种、1000颗玫瑰。活动期间还可以购买到蓝住町的土特产。

举办时间：2013/5/4（周六）～19（周日）

电话：088-637-3120（蓝住町建设产业课）

费用：免费

举办地点：板野郡藍住町矢上字原 263-88 藍住町玫瑰园

交通指南：JR 高德线「勝瑞站」下车→自驾车10分钟

徳島自動車道「藍住IC」自驾车5分钟

停车场：「みどりの広場」停车场（步行5分钟）

神山温泉まつり

毎年恒例の温泉まつりです。人形浄瑠璃・特産品販売など、多種多彩の催しがあります。

開催期間：2013/5/26（日）10:00～16:00

お問合せ：神山温泉まつり実行委員会（神山温泉内）

TEL：088-676-1117 料金：入場料、参加費 無料

開催地：名西郡神山町神領本上角 神山温泉一帯

（神山温泉保養センター・ホテル四季の里）

アクセス：JR 徳島駅→車で50分

神山温泉节

神山温泉节每年定期举行，在此期间上演偶人浄瑠璃剧，土特产销售等丰富多彩的活动。

举办时间：2013/5/26（周日）10:00～16:00

电话：088-676-1117 神山温泉节执行委员会（神山温泉内）

举办地点：名西郡神山町神領本上角 神山温泉一帯

（神山温泉保養センター・宾馆四季之家）

费用：入场费、参加费 免费

交通指南：・JR 徳島站→自驾车50分钟

第33回 博愛まつり

集う人が楽しみながら福祉を体感できる祭りをモットーに博愛の里にある福祉施設利用者とともに、各催しを楽しみます。施設利用者が作った作品展や各種団体のバザー、焼鳥やうどんの屋台村など催しがいっぱいです。

開催期間：2013/5/26（日）9:45～14:00

お問合せ：0883-72-3150（池田博愛会）

開催地：三好市池田町 箸蔵近隣公園一帯（博愛の里）

料金：入場料 無料

アクセス：・JR 土讃線「箸蔵駅」下車→徒歩で10分

・徳島自動車道「井川池田IC」→車で5分

第33届 博愛节

博愛节可以体验福利活动带来的乐趣。和博愛之家的使用者一起参加各种活动。活动期间举行作品展和和各团体的义卖会，还有考鸡肉串、乌冬面的售货摊等。

举办时间：2013/5/26（周日）9:45～14:00

电话：0883-72-3150（池田博愛会）

举办地点：三好市池田町 箸蔵近隣公園一帯（博愛之家）

费用：入场费 免费

交通指南：JR 土讃線「箸蔵站」下车→步行10分钟

徳島自動車道「井川池田IC」自驾车5分钟

第27回 美郷ほたる祭

吉野川市美郷地区は1970年に地区全域が「美郷のホタル及びその発生地」として国の天然記念物に指定されており、ホタルが飛ぶ流域面積、数、期間とも全国でも有数の地域です。期間中は獅子舞や模擬店の出店のほか、ホタル観察ツアーなどが行なわれます。

開催期間：2013/6/1（土）～6/16（日）

TEL：0883-43-2505（美郷ほたる祭実行委員会）

開催地：吉野川市美郷 川田川周辺

アクセス：JR 徳島線「阿波山川駅」下車→車で10分

または駅より市営バス「美郷ほたる館前」下車

第27届 美郷萤火虫节

1970年，吉野川市美郷地区的萤火虫以及萤火虫的出现地被指定为国家天然纪念。美郷萤火虫出现的期间长、范围广、数量多，在全国也很有名。

节日期间有狮子舞表演、小摊子、观察萤火虫等活动。

举办时间：2013/6/1（周六）～6/16（周日）

电话：0883-43-2505（美郷萤火虫节实行委员会）

举办地点：吉野川市美郷（川田川一帯）

交通指南：JR 徳島线「阿波山川站」下车→自驾车10分钟

或者从「阿波山川站」坐市营巴士「美郷萤火虫馆前」下车

2013 年度德岛县外国人日语演讲大会

实施要点:

- 1、 大会宗旨: 推进国际化事业最重要的方法是体验外国的生活和文化, 培养国际意识, 提高人文素养, 增进与外国人之间的理解, 作为地球上的居民之一同心协力, 共同合作构筑一个相互理解的社会。本大会希望在县内居住的外国人坦率地表达本人的观点, 使其成为自由的意见交流之地, 以拓展和加强国际交流及合作为目的。
- 2、 日期・地点: 2013 年 7 月 21 日(星期日) 13:30 ~ 16:30
あわぎんホール(德岛县乡土文化会馆) 4F 大会议室
- 3、 参赛选手: 居住在德岛, 日语不是母语的外国人均可报名。通过资料审查, 选拔 10 名~ 12 名左右。(前一期的参赛者除外。为了使国际色彩更加浓厚, 原则上各个国家中选出一名参赛。如果同一个国家的申请者较多时, 选出 2 名参赛选手)
- 4、 题目: 按照大会的宗旨, 与国际理解, 国际交流相关的内容均可
- 5、 发表时间: 7 分钟以内
- 6、 申请资料请寄到: 公益財団法人徳島県国際交流協会(トピア/TOPIA)
〒770-0831
徳島市寺島本町西1-61 クレメント・プラザ6F
電話番号:(088)656-3303 FAX:(088)652-0616
- 7、 申请方式: 填好申请表邮寄、FAX 或自带到上述的地址。(表格到 TOPIA 或 TOPIA 网上拿)
- 8、 截止日期: 2013 年 5 月 24 日(星期五) 17:00 为止必须寄到。
- 9、 奖项设定: 最优秀奖 1 名 德岛县议会国际交流议员联盟会长赏 1 名
优秀奖 若干名 特别奖 若干名
- 10、 主办方: 公益財団法人徳島県国際交流協会
- 11、 协助方: 徳島地区留学生推进协议会
- 12、 赞助方: 徳島县议会国际交流议员联盟 阿波银行 徳岛银行 徳岛市国际交流协会
- 13、 后援方: NHK 徳岛放送局 エフエム徳島 エフエム眉山 四国放送 徳岛新闻社

■ 发 行 ■

地址: 〒770-0831
徳島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6F
(公財) 徳島県国際交流協会
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
www.topia.ne.jp
E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址: 〒770-8570
徳島県商工労働部 観光国際局
国際戦略課 徳島市万代町 1-1
TEL 088-621-2028
FAX 088-621-2851
www.pref.tokushima.jp
编辑: 童江宁 藤原 唯

人権を守って、輝く明日